

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK SOSYALİST HALK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZ TAŞIMACILIĞI VE
SEYRÜSEFERİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır), ülkeleri arasındaki deniz taşımacılığı ve seyrüsefer alanlarında ilişkilerini uyumlu bir şekilde gelişmeyi arzu ederek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE I
Tanımlamalar

Bu Anlaşmanın amaçları için,

1. "Akit Taraf Gemisi" ifadesi ilgili Akit Taraf ülkesinde tescilli ve bu ülkenin kanunlarına uygun olarak bayrağını taşıyan bütün ticaret gemileri anlamına gelmektedir.

Bununla beraber bu ifade :

- a) Harp gemilerini,
- b) Silahlı kuvvetlerin komutası altında bulunan diğer bütün gemileri,
- c) Balıkçı gemilerini,
- d) Bilimsel araştırma, hastane ve okul gemileri gibi ticari amaçlar dışında kullanılan veya bu amaca tahsis edilen gemileri ve aynı zamanda muvazzaf asker taşıyan gemileri, kapsamaz.

2. "Gemi Mürettebatı" ifadesi mürettebat cetvelinde gösterilen ve geminin seyri esnasında geminin idarı, işletme ve bakım-onarımı hususlarıyla ilgili olarak gemide görevli bulunan kaptan ve diğer personel anlamındadır.

MADDE II
Uygulama alanı

1. İşbu Anlaşma bir taraftan Türkiye Cumhuriyeti ve diğer taraftan Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti arasındaki denizcilik ilişkilerine uygulanacak olup her bir Akit Tarafının hükümlanlık alanlarında uygulanabilir.

2. Bununla beraber, bu Anlaşma'nın hükümleri, Akit Tarafların her birinin kanunları tarafından tahsis edilen taşımacılığa ve faaliyetlere, özellikle liman hizmetlerine, romörkaj, pilotaj, kurtarma ve deniz yardımına, her Akit Tarafının karasalarında yapılan balıkçılık işlemlerine ve iç seyrüsefere uygulanmaz.

3. Her bir Akit Taraf, kendi karasuları ve limanlarında kendi millî kanunlarını uygulayacaktır.

4. İşbu Anlaşma, Türk Bayrağı taşıyan Türk gemilerine ve Arnavut Bayrağı taşıyan Arnavutluk gemilerine uygulanacaktır.

MADDE III
Limanlarda Akit Tarafın gemilerine yapılacak muamele

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanacağı gemiler arasında herhangi bir ayrıcalıklı işlemede bulunmaktan kaçınacaklarını ve her iki ülke arasındaki denizcilik ilişkilerinin gelişmesini etkileyen muhtemel engelleri bertaraf etmek için işbirliği yapacaklarını beyan ederler.

2. Akit Taraflardan her biri, limanlarında, diğer Akit Taraf gemilerine limanlarına giriş, liman tesislerinin kullanımını bakımından kendi gemilerine uyguladığı muameleyi tatbik edecek ve keza gemilere ve mürettebatına, yolculara ve yüklerde seyrüsefer ve ticari işlemlerle ilgili olarak kendi gemilerine sağladığı bütün kolaylıklarını tanıracak ve de limanlarda rihtüm tahsisi ile yükme boşaltma için kendi gemilerine uyguladığı her türlü kolaylığı gösterecektir.

3. Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman kuralları çerçevesinde, limanlarında yürlükte bulunan idarı, gümrük ve sağlıkla ilgili formalitelerin yerine getirilmesini mümkün mertebe basitleştirmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

MADDE IV**Gemilerin milliyeti ve gemilerde bulunan belgeler**

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak düzenlenmiş ve gemide bulunan belgelere göre geminin milliyetini tanıracaktır.

2. Her bir Akit Taraf bayrağını taşıyan gemilere ait, yetkili makamlar tarafından düzenlenmiş tonaj sertifikaları ve diğer gemi belgelerinin geçerliliği, diğer Akit tarafından kabul edilecektir. Herhangi bir ilave araştırmaya gerek duyulmaksızın tarifele, seyrüseferle ilgili harç, rüsum ve ücret ödemelerine ilişkin hesaplamalar bu sertifika ve dokümanlar esas alınarak yapılacaktır.

3. Akit Tarafın yetkili makamları tarafından, yürürlükte bulunan uluslararası ve millî kanun ve kurallara göre düzenlenmiş tonaj sertifikalarına sahip her bir Akit Taraf gemileri diğer Akit Taraf limanlarında tekrar tonaj ölçme işleminden muaf tutulacaktır. Gemilerin tonaj sertifikalarına ilişkin hesaplamalar, her iki Tarafın karşılıklı anlayışıyla eşdeğer şartları sağlayacaktır.

Akit Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi durumunda, bu Akit Taraf, eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE V**Denizcilerin kimlik belgeleri**

Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan denizcilerin kimlik belgelerini tanıacak ve bu belgelerin hamillerine VI ncı ve VII ncı maddelerde öngörülen hakları belirtildiği şekilde verecektir. Sözkonusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyetinde "Gemi Adamı Cüzdani-Seamen's Identity Card", Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyetinde "Pasaportë Lundrimi-Seaman's Book"dur.

MADDE VI**Akit Tarafların limanlarında denizcilerin hak ve yükümlülükleri**

Madde V de belirtilen kimlik belgesini taşıyan herhangi bir şahıs, gemisi limanda kaldığı sürede, ismi kaptan tarafından liman makamlarına verilen personel listeşinde ve geminin mürettebat listeşinde bulunması halinde vize almaksızın karaya çıkabilir ve limanın bulunduğu yerleşim merkezinde kalabilir. Karaya çıkışlarında, yukarıda belirtilen yerleşim merkezinde kalışlarında ve gemiye dönüşlerinde, bu şahıslar bulundukları limanın kurallarına uyacaklardır.

MADDE VII**Denizcilerin transit ve kalış hakları**

1. Madde V de tarif edilen kimlik belgelerini taşıyan herhangi bir şahıs, diğer Akit Taraf Makamlarından önceden onay almak kaydıyla, kullanılan ulaşım tarzına bakılmaksızın diğer Akit Tarafın topraklarına girmek, gemisine katılmak, başka bir gemiye transfer edilmek, memleketine dönmek veya başka bir nedenle seyahat etmek hususlarında yetkili kılınacaklardır.

2. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen bütün hallerde, gereğinde kimlik belgeleri diğer Akit Tarafın vizesine tabi olacaklardır. Bu vize mümkün olan en kısa zamanda verilecektir.

3. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen kimlik belgesi sahibi mürettebattan birinin sağlık nedeniyle veya yetkili makamlarca geçerli tanınan diğer nedenlerle, diğer Akit Taraf ülkesi limanına çıkması halinde bu yetkili otoriteler, ilgili şahsin hastaneye kaldırılması durumunda ülkede kalabilmesi ve nakil vasıtاسının türüne bakılmaksızın kendi ülkesine dönebilmesi veya diğer bir yükleme limanına gidebilmesi için gerekli izni verirler.

4. V ve VI ncı maddelerin ve bu maddenin 1-3 ncü paragraflarının hükümleri ihlal edilmeksiz, yabancıların giriş, ikâmet ve sınır dışına çıkarılmalarına ilişkin Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan kanun, kural ve yönetmelikler uygulanır.

5. Yukarıdaki hükümler, yukarıda adı geçen gemi adamı belgelerine haiz olsalar dahi Akit Taraflarca istenmeyen şahıs olarak nitelendirilen kişilerin, ülkesine girişini yasaklama haklarını ihlal etmeyecektir.

MADDE VIII

Gemi mürettebatına uygulanacak hukuki ve idarî işlemler

1. Aşağıda bahsedilen durumlar istisnaî olmak kaydıyla, her bir tarafın yetkili makamları, diğer Akit Taraf'a ait olan ve kendi karasularında bulunan gemide suç işlenmesi halinde herhangi bir kanunu kovuşturtmaya girişmeyecektir.

a) Müdahale talebinin gemi kaptanından veya diğer tarafın konsolosluk görevlisinden veya diplomatik heyetinden gelmesi halinde,

b) Suçun, karasularını ve limanlarını kapsamak üzere genel kamu düzenini etkilemesi veya kamu güvenliğine tehdit oluşturması halinde,

c) Mürettebat dışındaki şahısların suç ile ilgisi olması halinde.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafindaki hükümler, yabancıların her iki Akit Taraf'ın topraklarına giriş yapmaları, sağlık ve gümruk kurallarının uygulanması, gemiler ve liman güvenliğine ilişkin önlemlerin alınması, insan hayatının korunması, kirliliğe mani olunması ve yükün emniyeti ile ilgili kanun ve kuralların uygulanması bakımından, yetkili makamların haklarını ihlal etmez.

MADDE IX

Denizdeki olaylar

Eğer taraflardan birine ait olan gemi diğer Akit Taraf'ın, iç sularında veya karasularında veya açık denizlerde hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur veya herhangi bir diğer tehlikeye maruz kalırsa, gemi ve yükü, o ülkenin gemilerine ve yüklerine tanınan aynı haklardan ve imtiyazlardan yararlanacaktır. Gemi kaptanı, mürettebat ve yolcuları ile gemi ve yükü aynı zamanda millî gemiler için mevcut olan gereklî yardımdan yararlanacaklardır.

Akit Taraflardan birine ait hasarlı gemiden kurtarılan veya boşaltılan yük ve mallar diğer Akit Taraf'ın topraklarında kullanıma veya tüketime arzedilmesi durumu dışında, gümruk resminden veya herhangi bir ithalât harcından muaf tutulacaktır. Kurtarma işlemleri ve organizasyonu kurtarma işlerini düzenleyen tarafın kanunlarına uygun olarak yürütülecektir.

MADDE X

Denizcilik kuruluşlarında elde edilen gelirlerin ve diğer hasılatların transferi

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Taraf'ın gemicilik kuruluşlarına, deniz taşımacılığından doğan ve kendi ülkelerinde elde edilen gelirlerin ve diğer hasılatların ödemelerde kullanılmasına hak tanıyacaktır.

2. Taraflardan her biri, aynı kuruluşlara, diğer Taraf'ın ülkesinde yukarıda sözü edilen ödemeleri yaptıktan sonra geriye kalan meblağı transfer etme hakkını kendi kanun ve kurallarına göre verecektir.

MADDE XI

Seyrûsefer ve işbirliği hakları

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili olarak yetkili otoriteler, Türkiye Cumhuriyeti için Ulaştırma Bakanlığı, Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti için Ulaştırma Bakanlığıdır.

Akit Taraflardan her biri, kendi kanunlarına ve mevzuatına uygun olarak ve diğer Akit tarafın Yetkili Makamı ile danışmak suretiyle, kendi Yetkili Makamını, işbu Anlaşma'nın uygulamaya konması ve işbu Anlaşma hükümlerine riayet edilmesi için gerekli önlemlerin alınması konusunda yetkili kılacaktır.

2. Uluslararası alanda üstlendikleri yükumlülükler halel getirmeksiz Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

- a) Gemicilik kuruluşlarının Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti arasındaki deniz taşımacılığına, faal bir şekilde, hiç bir ayrıcalık olmaksızın iştirak etmeleri için, gerekli önlemler alınacaktır. Bu kuruluşlar, deniz trafiğinin ihtiyaçlarına uygun olarak, seyrüsefer hareketlerini ahenkli şekilde tanzim etmek suretiyle, en yüksek verimi alacak şekilde faaliyetlerini koordine edeceklerdir.
- b) Ticari deniz filoları arasındaki koordinasyonu güçlendirmek ve deniz ile limanlar-daki ticari mal akışını sağlamak ve hızlandırmak amacıyla gemicilik acenta hizmetleri, bilgi ve teknik uzman teatisi yapılacaktır.
- c) Muntazam hat taşımacılığı ve gemi kiralama alanlarında her iki Akit Taraf ülke-sinde bulunan denizcilik şirketleri faaliyetlerini koordine edeceklerdir.
- d) Kendi aralarında, denizcilik alanındaki mübadelenin gelişmesini önlemeye yönelik her türlü engeli bertaraf edeceklerdir.
- e) Kendi hükümlerinden, sularından, boğazlarından geçiş ve seyrüseferle ilgili belge ve tavsiyeleri mübadele edeceklerdir.
- f) Akit Taraflardan birinin teklifi ve diğerinin kabulü ile, bu Anlaşma ile ilgili prob-lemlerin çözümü ve tartışılması için toplantılar düzenlenecektir.

MADDE XII
Uyuşmazlıklar

Akit Tarafları arasında, bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanmasıından doğabile-cek uyuşmazlıklar, Tarafların yetkili makamlarının karşılıklı iyi niyeti ile çözümlenecektir. Şayet uyuşmazlıklar devam edecek olursa, diplomatik yollardan çözümlenecektir.

MADDE XIII
Değişiklikler

Bu Anlaşma taraflarından birinin talebi üzerine değişikliğe tabi tutulabilir. Bu değişik-liğin sonucu olarak Akit Taraflarca karşılıklı mutabakata varılmış tadiyatlar, Tarafların kendi mevzuatında öngörülen formaliteler tamamlandıktan ve diplomatik kanaldan karşılıklı bilgi verildikten sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE XIV
Yürürlüğe Giriş-Süre-Fesih-Tasdik edilmiş metinler

1. Bu Anlaşma Tarafların kendi mevzuatında öngörülen formaliteler tamamlandıktan ve diplomatik kanaldan karşılıklı bilgi verildikten sonra yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma 5 yıl süre ile geçerli olacaktır ve Taraflardan biri, geçerlilik süresinin bitiminden 6 ay önce fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, otomatik olarak bir yıl süre için yenilenecektir.
3. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden sonra, Akit Taraflardan biri tarafından fes-hedilebilir. Ancak bu Anlaşma'nın bu yolla feshi, diğer tarafın fesih ihbarını almasından 6 ay sonra geçerli olacaktır.

Aşağıda imzaları bulunanlar karşılıklı olarak kendi Hükümetlerince yetkili kılınmıştır ve mutabakata varıldığı şekilde bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Tirana'da 22 Nisan 1987 tarihinde yapılmıştır.

Bu Anlaşma, Türkçe, Arnavutça ve İngilizce olmak üzere üç orijinal metin halinde im-zalanmış olup, bütün metinler eşit şekilde muiteber ve geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mehmet Ayhan Bolay
Ulaştırma Bakanlığı
Müsteşar Yardımcısı

Arnavutluk Sosyalist Halk
Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ferdinand Tako
Ulaştırma Bakanlığı
Bakan Yardımcısı

A G R E E M E N T

ON

SEA TRANSPORTATION AND NAVIGATION
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Turkey, and the Government of the People's Socialist Republic of Albania (hereinafter called "the Contracting Parties") desiring to develop in a harmonious manner the relations in the field of sea transportation and navigation between their countries, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "Vessel of the Contracting Party" means all kinds of commercial ships registered in the territory of that Party and flying its flag in accordance with its national legislations.

However, the term does not include the following:

- a. Warships;
- b. All other ships placed under the command of armed forces;
- c. Fishing boats;
- d. Ships designated or used for non-commercial purposes, such as ships used for scientific research, hospital ships, school ships, as well as any other ship, on board of which there are actually military persons.

2. The term "member of the Crew of the Vessel" means the Master and any person employed aboard the vessel during the voyage in the performance of functions related to the management, operation and maintenance of the vessel and whose name is shown on the crew list of that vessel.

Article 2Field of Application

1. The present Agreement shall apply to the maritime relations between the Turkish Republic on the one side and the People's Socialist Republic of Albania on the other, and shall be applicable in the territory of each Contracting Party.
2. However, the provisions of the present Agreement shall not apply to transportation and activities allowed by laws by each of the Contracting Parties, in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried on in the territorial waters of each Contracting Party and inland navigation.
3. Each Contracting Party shall apply its national legislation in its territorial waters and ports.
4. The present Agreement shall be applied to Turkish vessels flying Turkish flag and to Albanian vessels flying Albanian flag.

Article 3Treatment to be Accorded to Ships of the Contracting Parties at Ports

1. The Contracting Parties declare to avoid any discrimination among ships to which the provisions of the present Agreement shall apply and to cooperate in order to eliminate any possible obstacle to the development of maritime exchange between the two countries.
2. Each of the Contracting Parties shall ensure vessels of the other Contracting Party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, the use of port facilities and of all other facilities ensured by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and cargoes, as well as to the allocation of berths alongside and to facilities for loading and discharging.
3. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce, as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

Article 4Nationality of Vessels and Documents to be Presented on Board

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party established on the documents on board of such vessels, attesting the nationality and issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
2. The validity of the tonnage certificate and other documents of the vessels carrying the flag of either party issued by its competent authorities shall be accepted as such by the other party. The calculation and the payments related to tariffs and to navigational taxes, duties and fees shall be done on the basis of these certificates and documents without requiring any additional investigation.
3. The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued by the competent authority of this Contracting Party in accordance with the international or national regulations and rules in force, shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. The calculations on tonnage certificate of ships shall ensure the equivalency conditions by mutual understanding of both parties. In the case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, the Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Party of the modification in order to determine the equivalency conditions.

Article 5Seamen's Identity Documents

Each of the Contracting Parties shall recognize the Seaman's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 6 and 7 on the conditions therein stipulated. The said identity documents are, as concerns the Republic of Turkey the Seaman's Identity Card - Gemî Adâmi Cüzdâni, and as concerns the People's Socialist Republic of Albania, Seaman's Book - Pasaporte Lundrimi.

Article 6Seaman's Rights and Obligations in the Ports of the Contracting Parties

Any person holding identity documents referred to in Article 5 may, without a visa, go ashore and stay in the town where the port is situated, while the vessel remains in the said port, provided that his name is registered in the vessel's crew list, as well as in the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authorities.

Both for going ashore and to the above mentioned town and returning aboard the vessel, such persons shall comply with the rules of the respective port.

Article 7Rights of Transit and Stay of Seamen

1. Any person holding the identity documents prescribed in Article 5, shall be entitled to, irrespective of the mode of transport used, entering into the territory of the other party to join his ship, to be transferred to another ship, to return to home country, or to travel for any other reason, subject to the prior approval of the authorities of the other Party.

2. In all cases referred to in paragraph 1 of this Article, when required, identity documents must be subject to a visa by the other Contracting Party. This visa shall be issued within the shortest time possible.

3. Where a member of the crew holding the identity document referred to in paragraph 1 of this Article is disembarked at a port of the other Contracting Party for reasons of health or for other reasons recognized as valid by the Competent Authorities, the latter shall give the necessary authorisation for the person concerned to stay in its territory in the event of hospitalisation or return to home country or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 6 and paragraphs 1 to 3 of this Article, laws, regulations, and rules in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and expulsion of aliens shall be applicable.

5. The above provisions do not prejudice the rights of the Contracting Parties to prohibit the access to their respective territories to any person considered a persona non grata even if he possesses the above mentioned seaman's documents.

Article 8

Legal and Administrative Procedures to be Applied to the Ship's Crew

1. The authorities of each Party shall not initiate any legal proceedings in case of acts of offence committed aboard the vessel while being in its territorial waters and belonging to the other Contracting Party with the exception of below mentioned cases:

- a. Where a demand for intervention is made by the diplomatic mission or an official of the consulate of the other Party or by the Master of the Ship;
- b. Where the offence affects the general public order including the territorial waters and ports, or constitutes a threat to the public security;
- c. In case people other than the members of the crew are involved.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prejudice the right of the competent authorities to enforce laws and regulations concerning the entry of the aliens into the territories of the Contracting Parties, to implement customs and health regulations and to take measures to maintain the security of port and ships, to preserve the human life, prevent pollution and safe guard cargo.

Article 9

Incidents at Sea

In case a vessel belonging to either Party suffers a shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other danger in the internal and territorial waters of the other Contracting Party or at High Seas, the vessel and the cargo shall be entitled to benefit from the same rights and concessions which are accorded to national vessels and cargoes. The Master, crew and passengers and the vessel and its cargo shall also receive the necessary help and assistance made available to national vessels.

Cargo and articles saved or unloaded from a damaged vessel belonging to either of the Contracting Parties shall be exempted from customs duty or any other import fee, provided that they are not offered for use or for consumption in the territory of the other Contracting Party. Salvage operations and their organization shall be carried out pursuant to the laws of the Party organizing such operations.

Article 10

Transfer of Revenues and other Receipts of Shipping Enterprises

Each of the Contracting Parties shall grant to the Shipping Enterprises of the other Party the right to use revenues and other receipts resulting from the maritime transports and received within its territory, for the purpose of making payments.

Each of the Contracting Parties shall grant to the same Enterprises the right to transfer such revenues and other receipts after deduction of all payments mentioned above in the territory of the other Contracting Party and according to laws and regulations of that Party.

Article 11

Rights of Navigation and Cooperation

1. Concerning the implementation of this Agreement, the competent authorities shall be: for the Republic of Turkey - the Ministry of Transport, and for the People's Socialist Republic of Albania - the Ministry of Transports.

Each of the Contracting Parties shall authorise its competent authority to take the necessary measures for the implementation of this Agreement for an effective respect to its provisions and in accordance with its laws and regulations and in consultation with the competent authority of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties have agreed on the following without prejudice to their obligations at the international level:

- a. To take all necessary measures for the active participation of shipping enterprises in an effective manner and without any discrimination in the maritime transports between the Republic of Turkey and the People's Socialist Republic of Albania. These enterprises shall coordinate their trade activities by securing the most efficient exploitation of the lines and by harmonising the departures of vessels in conformity with the needs of the traffic.
- b. To exchange technical staff, information and shipping agency services, necessary for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at port and sea and for strengthening the cooperation between merchant maritime fleets.
- c. To coordinate the activities of the shipping enterprises established in the territory of each contracting party in the field of Chartering and Liner business.
- d. To eliminate the obstructions tending to prevent the development of maritime exchange between them.
- e. To exchange documents and recommendations related to navigation and crossing through the straits and the waters under their national jurisdiction.
- f. By proposal of either of the Contracting Parties and approval of the other, to hold meetings in order to discuss and solve problems related to this Agreement. These meetings will be held at a time and place mutually agreed by both Parties.

Article 12

Disagreements

The probable disagreements between the Contracting Parties that may arise from the application and interpretation of this Agreement will be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting Parties. If disagreements persist, they shall be settled through diplomatic channels.

Article 13Amendments

This Agreement may be revised upon the request of either Party.

The amendments mutually agreed upon by the Contracting Parties as a result of this revision, shall enter into force after fulfilling the necessary formalities required by the legislations of the Contracting Parties and after mutual notification, through diplomatic channels.

Article 14Entering into Force - Duration - Denunciation - Approved Texts

1. This Agreement shall enter into force after fulfilling the necessary formalities required by the legislations of the Contracting Parties and after mutual notification, through diplomatic channels.
2. This Agreement is valid for a period of five years and will be automatically renewed for a successive period of one year unless there is a denunciation notice served by one of the Contracting Parties, six months before the end of the period of validity.
3. This Agreement may be subject to denunciation by either Party through diplomatic channels, after being put into effect. However, denunciation of the present Agreement in this way, shall become effective after six months following the date the denunciation notice is received by the other Party.

The undersigned, authorized mutually by their respective Governments and in convenience with the approved manner, have signed this Agreement.

Done in Tirana, on April 22, 1987. This Agreement has been signed in three originals, in Turkish, Albanian and English languages; all texts being equally authentic and valid.

For the Government of the
Republic of Turkey

Mehmet Ayhan Bolay
Deputy Undersecretary
Ministry of Transport

For the Government of the
People's Socialist Republic

of Albania
Ferdinand Tako
Vice-minister of
Transport